

Tunisian Media and Information Literacy Project

Part I/ English - Arabic Glossary



Presentation

The Tunisian Media and Information Literacy (MIL) project we are working on is constituted of many parts.

While developing a Tunisian MIL Concept, we found that information about many essential MIL disciplines, activities and notions are inexistent.

We also noticed that using a (Tunisian) Arabic MIL lexicon requires the translation of many terms and concepts from English. These terms and concepts are from the media, journalism, communications and education fields.

The most important of the missing MIL-linked topics are:

- Tunisians' media consumption habits and practices (mainly news)
- Media and Journalism laws; Freedom of Expression laws and practices; Media and Press Regulation (Unions, public advertising etc.)
- Laws and practices ruling media establishing and management (transparency in ownership and circulation)
- Audience measurement, Polling and Public-Opinion making
- The importance of social media (primarily Facebook) in Tunisian politics
- Parental control and cybersafety for children

Our work and research so far have shown that no content (data, figures, surveys, quotes...) are available about all these subjects; a vacuum that we are keen to fill in the following stages of the project.

And we think that the current document (the Glossary) is indispensable for the following steps of our project.

The main goal of the Tunisian MIL project is to provide scientific and reliable data about the above-cited fields of activity. We consider that this is necessary for developing a comprehensive MIL project in Tunisia.

Besides, this Glossary will be continuously reviewed and enriched. And it will help us realize two other projects we think are closely linked:

1/ A MIL Trainer's Guide

2/ A Teacher's Guide to MIL

And we hope to create these documents (manuals) in all the available forms: print, video and digital.

Recent attempts and experiences showed us that all these objectives require considerable human and material resources.

That is why we chose to start by putting down an English-Tunisian glossary of MIL terms because we believe it is indispensable for any other MIL or MIL-related activity.

Tunisian Media and Information Literacy Project

Part I

English-Arabic Glossary of MIL terms



The document consists in enacting a Tunisian-Arabic glossary of Media and Information Literacy (MIL) terms as translated from American English. The idea comes from our finding that Arabic terms in the MIL field, as in many other fields in fact, are often different from one Arab country to another. We note that most native English speakers (as a first or second language) know only the Arabic terms used in the Eastern Arabic countries (Egypt, the Gulf etc.) when the same terms have totally different translations in North-Africa, for example. We think this Tunisian MIL Glossary is basic and indispensable. It is the first part of a larger, comprehensive work. This exhaustive Tunisian MIL project is the initiative of, and conducted by Ali Miladi and Mourad Teyeb. Their work is supported and coordinated by Maghreb Media Forum, a Tunisian media organization.

About Maghreb Media Forum

Maghreb Media Forum (MMF) is an NGO based and legally registered in Tunis, Tunisia. Its roles and activities include producing and publishing content (surveys, features, analyses, interviews, reports) on a few media issues: Media Regulation, Media and Information Literacy, Journalism Ethics etc. It also offers some training for journalists in Investigative Journalism, MIL and Financial Reporting.

About the authors

Ali Miladi is a school and university guidance adviser at the Tunisian Ministry of Education, a trainer in interpersonal communication, pedagogy and media education.

He is a former high-school teacher in Tunisia.

He is conducting multiple activities and research about Media Literacy in Tunisia and the Arab world.

Mourad Teyeb is a Tunisian media professional, media trainer and freedom of information advocate.

He has been working for the print, online and broadcast industry for 18 years now, and has covered issues ranging from politics, economy and conflicts to culture, humanities and media.

He has been covering Media Literacy issues since 2011.

He has worked for several Tunisian and international media companies, in English, French and Arabic.

Following is the Tunisia MIL Glossary.

Tunisian Media and Information Literacy Project



A

Ad :إشهار
ADSL :
Actor: ممثل
Algorithm : الخوارزميات
Analogue television: البث التلفزيوني التناضري
Anchor : مذيع ، مقدم
Android : أندرويد
Angle : زاوية
AP (the Associated Press): الأوسايت برس
App (Short for application): تطبيق
Assignment : تكليف بمهمة
Attribute : ذكر المصدر
Audience : قراء، مشاهدون، مستمعون، متابعون
Autocue :
Average issue readership (AIR) :
عدد قراء جريدة ما أو مجلة

B

Background : خلفية
Bandwidth: سعة الربط
Banner ad:
BARB (Broadcasting Audience Research Board)
مؤسسة قياس نسب المشاهدة
BBC: البي بي سي
Blog: مدونة
Blogger: مدون
Blogosphere/Blogdom/Blogiverse/Blogmos/
المدونات
Broadcast: البث التلفزيوني
Breaking news: خبر عاجل
Broadband: انترنات عالية التردد
Broadcast: البث التلفزيوني
Browser : متصفح
Bulletin.(In US, more commonly called a
newscast): نشرة الأخبار

C

Cable television: الكابل
Campaign: حملة
Caption: نص (تعليق) مرافق للصورة
CD : قرص مضغوط
Channel : قناة
Circulation: كمية السحب
Citizen journalism: صحافة المواطن
Citizen journalist : المواطن الصحفي
Classified advertising: الاعلانات المبوبة
Cloud computing:
College : معهد
Column : عمود
Copy editor: المصحح
Correspondent: مراسل
Course : درس
Cover story: خبر رئيسي

D

Data visualization : قرافيك
Dateline: مكان وتاريخ وتوقيت نشر مقال على الواب
Deadline: الأجل
Defamation: التلب
Direct quote: استشهد
Digital: رقمي
Digital media : الاعلام الرقمي
Digital Media Literacy: التربية الإعلامية الرقمية
Digital television: البث الرقمي
Director: مخرج
Disinformation: نشر الاشاعات
Documentary: وثائقي
Download: تنزيل
Draft: مسودة
DVD: قرص الفيديو الرقمي

Tunisian Media and Information Literacy Project

E

e- (eGovernment): الكتروني
Edit : تحرير، عمل صحفي
Edition : نشرة/عدد
Editor: محرر، صحفي، رئيس تحرير، رئيس قسم
Editorial: افتتاحية
Education : تربية، تعليم
Encryption: تشفير
Exclusive: حصري
Ezine : مجلة الكترونية

F

Face-to-face communication : تواصل مباشر
Fairness: مصداقية
Fake news: أخبار زائفة
False analogy : الاشهار الكاذب
Feature : مقال
Feedback : ردة فعل، تفاعل
Freedom of Information (FOI): حرية التعبير
Freelancer : الصحفي الحر
Free-to-air : القنوات المفتوحة
FYI (for your information): مع العلم أن

G

Genre: الشكل الصحفي
Graf: فقرة
Graphics : غرافيك

H

Hard copy: النسخة الورقية
Hard news: آخر الأخبار
Hits: عدد التنزيلات
Headline: العناوين
Homepage: الصفحة الرئيسية
HDTV: تلفزيون عالي الجودة

I

The internet: الانترنت
Information literacy: التربية المعلوماتية
Internet of Things: انترنت الأشياء
Intranet: شبكة داخلية
Intro: مقدمة
Investigative reporting: الصحافة الاستقصائية

J

Jargon: مصطلحات (خاصة بمجال، اختصاص ما)
Journalism: صحافة
Journalist: صحفي

K

L

Layout : مakiيت
Libel : قذف، تشهير
Live: مباشر

M

Magazine: مجلة
Mainstreaming: الاعلام التقليدي
Mass communication : الاتصال الجماهيري
Mass media: وسائل الاعلام
Media: الاعلام
Media Literacy: التربية الإعلامية
Media officer (Also called press officer): الصحفي
المكلف بالاعلام، الملحق
Media Kit: الملف الصحفي
Media product : المنتج الإعلامي
Messages : الرسائل الاعلامية
MIL : التربية الاعلامية
Mobile: جوال
Mojo (Mobile journalism/journalist): صحافة الجوال
Multimedia: الملتيميديا
Multiplex :

Tunisian Media and Information Literacy Project

N
Narrowcasting: استهداف فئة ما بمحتوى إعلامي معين:
Navigation: إبحار
Network: شبكة
New media: الإعلام الجديد:
News agency: وكالة أنباء
News conference: ندوة صحفية:
Newsroom: غرفة الأخبار:

O
Off-the-record: مادة إعلامية لا يسمح ببثها:
Oligopoly: سيطرة لوبيات على الإعلام:
Online: الكتروني:
On the record: مادة إعلامية يسمح ببثها أو نشرها:
Op-ed: افتتاحية رأي:
Open source software: البرمجيات المفتوحة:

P
Pay-per-view: محتوى بمقابل مالي:
Pay TV: قنوات مشفرة:
PC, Laptop: حاسوب
Phone: هاتف
Pitch: عرض الفكرة المزمع إنجازها:
Play: مسرحية:
Point of view (POV): منتج:
Producer: منتج:
Post: نشر، منشور:
Portal: بوابة:
Press release: بلاغ صحفي:
Prime time: أوقات الذروة:
Program: برنامج تلفزيوني/إذاعي:
Proof reader (see copy reader): المصحح:
Propaganda: دعاية:
Public affairs: علاقات عامة:
Pupil: تلميذ:

Q
Quote: الاستشهاد ب....:
Quotation marks: بين ضفرين:

R
Radio: إذاعة، راديو:
Rate card: قائمة الأسعار (الاشهار):
Raw: مادة خام:
Report: تقرير:
Reporter: صحفي:
Rushes: صور تلفزيونية:

S
Satellite television: البث بالأقمار الصناعية:
Scoop: خبر حصري:
Script: سيناريو:
Sensationalism: صحافة الاثارة (المجانية):
Series: سلسلة:
Set: ديكور:
Shotlist: تعريف بالمشاهد المصورة:
Slow motion: عرض بطيء:
Soap opera: مسلسل:
Social media: شبكات التواصل الاجتماعي:
Source: مصدر:
Spam: رسائل الكترونية مشبوهة:
Stand-up: التمثيل المباشر للمراسل:
Student: طالب:
Streaming: بث مباشر على الانترنت:
Stringer: المراسل الصحفي المتعاون:

T
Tab: لوحة رقمية:
Tabloid: صحف صغيرة الحجم:
Target audience: جمهور المستهلك:
Targeting: تحديد الجمهور المستهدف:
Training: تدريب:
Terrestrial television: البث الأرضي:
Transparency: الشفافية:
TV: تلفزة:
Tweet: تغريدة:

Tunisian Media and Information Literacy Project



U

Unique users : عدد زوار موقع ويب

Upload : تحميل

User : مستعمل

V

Video journalist : صحفي تلفزيوني

Viral Video : فيديو سريع الانتشار

Voice over (VO) : قراءة النص

Vox pop : آراء الناس (في الشارع)

W

Website : موقع الكتروني

Wire service - (also the Wire): برقيات الوكالات

Wi-fi :

Workshop : ورشة

X

Y

Yellow journalism: صحافة صفراء

Z

Zapping: تقلب/انتقال من محطة (تلفزيونية) إلى أخرى